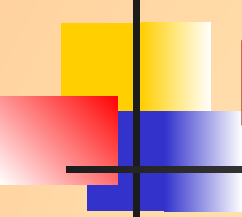


Теория и практика перевода (английский язык)

Составитель – д.ф.н., проф. Сулейманова О.А.



Пояснительная записка

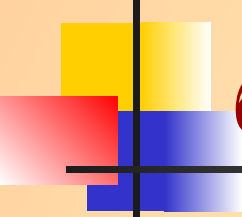
Программа интегрированного курса состоит из дисциплины «Теория и практика перевода (первый иностранный язык)» и предшествующего ему факультативного курса «Основы теории и практики перевода»; данный курс предназначен для обеспечения подготовки студентов по направлению 520500 «Лингвистика», степень Бакалавр лингвистики, квалификация Лингвист-преподаватель. Программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом; курс Теории и практики перевода рассчитан на 70 часов, из них 28 часов аудиторных занятий (14 часов лекций и 14 часов семинаров). Курс читается в 7 семестре и завершается зачетом..

Данному курсу предшествует факультативный курс Основы теории и практики перевода, который читается в 6 семестре (2 часа в неделю) и составляет часть данного интегрированного курса.

Цель курса – ознакомить студентов с проблемами перевода как процесса и перевода как результата, сформировать на этой основе первичные навыки адекватного письменного и устного прямого и обратного перевода с учетом многообразных межкультурных различий в сфере политической, экономической и в целом деловой коммуникации, а также в повседневно-бытовой сфере.

В задачи курса входит также обсуждение проблем, связанных с местом перевода как практической дисциплины в контексте современных лингвистических представлений с и с переводом как особым видом коммуникации с его специфическими средствами и методами. У студента формируются знания, умения и навыки, непосредственно связанные с переводческой деятельностью.

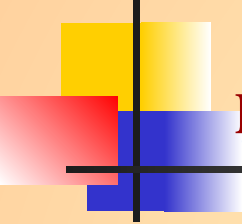
Курс способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода.



бакалавр лингвистики должен

В области теории и практики перевода бакалавр лингвистики должен

1. Представлять себе задачи перевода, межкультурного и межъязыкового посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях.
2. Иметь представление о видах перевода и об основных моделях перевода.
3. Осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и глубинную смысловую структуру, всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе.
4. Вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели и адресата перевода.
5. Осуществлять высококачественный письменный и устный перевод с соблюдением существующих в переводящем языке грамматических и стилистических норм.
6. Владеть понятием эквивалентности перевода и уровней эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения.
7. Владеть основами техники перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях приемы компрессии и компенсации.
8. Владеть приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.
9. Профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.
10. Владеть навыками работы на персональном компьютере с использованием программ - текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.
11. Знать; и соблюдать требования к правильному оформлению письменных переводов.
12. Составлять письменные и устные рефераты и аннотации англоязычных текстов на русском языке.



практические навыки

Специалист, получивший степень бакалавра лингвистики направления 520500 «Лингвистика» должен уметь выполнять следующие практические виды работ:

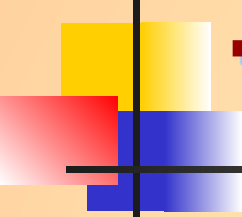
1. Письменный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, общеокономического характера, а также научно-художественных, художественно-публицистических текстов.

2. Реферирование и аннотирование на другом языке текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики.

3. Устный перевод:

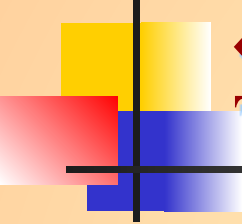
перевод с листа текстов общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики; деловой переписки и документации, информационных сообщений, газетных (журнальных) статей.

В целом в ходе курса обучения письменному переводу идет изучение системных и выразительных средств английского языка, развиваются навыки сопоставительного анализа текстов на обоих языках с точки зрения перевода; усваиваются нормы письменной на родном языке. При этом происходит накопление и обогащение словарного и фразеологического запаса в обоих языках, вырабатываются навыки селективного отбора языковых средств для реализации коммуникативной функции, а также обработки экстралингвистической информации, релевантной для осуществления акта перевода.



Тематический план

Тема занятия	Количество аудиторных часов всего	Лекции	Семинары
Передача предметно-логической информации	4	2	2
Передача структурно-логической и коммуникативной информации	6	2	4
Передача функционального аспекта сообщения	4	2	2
Передача прагматической информации	4	2	3
Передача модальности высказывания	2		2
Учет в переводе экспрессивно-стилистической дифференциации языковых средств	4	2	2
Учет жанровых особенностей текста при переводе	2	2	
Аннотирование и реферирование	2		2
	28	14	14



ПРОГРАММА ИНТЕГРИРОВАННОГО КУРСА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» И «ОСНОВЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА»

Передача предметно-логической информации

Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета: анализ средств указания на предмет в тексте (нарицательных и собственных имен, местоимений и др.) и возможности выбора между ними при переводе. Проблема разграничения сигнификата и денотата (референта). Различные способы указания на один и тот же денотат в тексте. Межъязыковые расхождения в применении и синтактике дейктических средств в АЯ и РЯ (в т.ч. препозиция местоимения перед именным обозначением денотата в АЯ).

Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Правила транскрипции при переводе с АЯ на РЯ. Роль и место традиционных (исторически сложившихся) соответствий именам собственным, не соответствующих правилам транскрипции.

Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереvodное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий. Расхождения в степени специализации терминов в АЯ и РЯ.

Проблема передачи существительных широкой семантики АЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

Учет межъязыковых различий в обозначении признака предмета.

Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Относительные признаки, выраженные в АЯ атрибутивными существительными. Передача приложений. Относительные признаки, выраженные в АЯ развёрнутыми номинативными группами, глагольными и фразовыми атрибутивными сочетаниями, и принципы их передачи в русском тексте. Средства обозначения интенсивности признака. Различия в употреблении степеней сравнения в АЯ и РЯ. Сравнительная степень прилагательного (причастия) в АЯ как эквивалент отглагольного существительного в РЯ. Значение превосходной степени в английских оборотах с формальным значением равенства.

Межъязыковые различия в обозначении признака, отвлеченного от объекта. Более широкое использование в РЯ существительных с абстрактным значением признака.

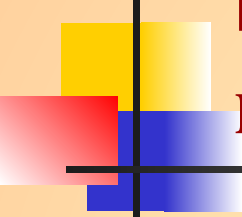
Эпитеты как переводческая проблема. Устойчивые и окказиональные эпитеты. Различия в стилистических характеристиках «перенесённого» эпитета в АЯ и РЯ.

Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков.

Межъязыковые различия в средствах обозначения действия (личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля). Синтетические и аналитические способы обозначения действия и их стилистическая характеристика в АЯ и РЯ. Передача значений английских фразовых глаголов.

Межъязыковые различия в обозначении времени действия. Расхождения в системах глагольных категорий времени и вида в АЯ и РЯ. Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий. Избежание переводческих ошибок, связанных с правилом формального «согласования времен» в АЛ. Архаизация и осовременивание текста как переводческие проблемы.

Определение явных и неявных характеристик места действия, существенных для перевода. Роль топонимов, реалий, диалектизмов, экзотизмов и др. лексических категорий в уточнении этой информации переводчиком. Уточнение места действия на основе распознавания варианта АЯ (американский - британский), на котором написан текст.



Передача структурно-логической и коммуникативной информации

Передача информационной структуры сообщения. Иерархия семантических уровней сообщения. Межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в АЯ и РЯ. Специфические показатели темы и ремы в АЯ (артиклы, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и РЯ (порядок слов, частицы, лексические средства). Преобразование синтаксической структуры высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла.

Эмфаза и логическое ударение как проблемы перевода, их отражение в письменном тексте на АЯ посредством инверсии, выделительных конструкций, курсива в АЯ, а также частиц, лексических и др. средств в РЯ. Компрессия в переводе как прием устранения семантической и логической избыточности. Лаконизм описания ситуации в АЯ и способы его достижения в РЯ. Соотношение длины оригинала и перевода.

Типы предикации и субъектно-объектных отношений как проблема перевода.

Межъязыковые различия в выражении субъектно-объектных отношений в АЯ и РЯ. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот при переводе с АЯ на РЯ. Перевод с изменением актантно-конверсных отношений. Перегруппировка элементов ситуации при переводе на основе иного ее видения. Замена элементов ситуации: предмета и его признака, действия и его мотива, причины, цели, результата и т.п. - на основе их смежности (метонимический перевод).

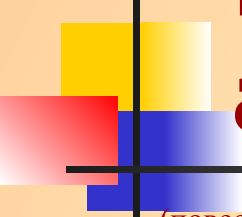
Передача бессубъектных предикаций на основе различных структур (конструкций с формальным подлежащим в АЯ и конструкций с безличными глаголами и словами категории состояния в РЯ). Бессубъектные предикации при наличии объекта или адресата, их обозначение посредством пассивных оборотов в АЯ и безличных (неопределенно-личных) конструкций в РЯ.

Передача предикации существования предмета (интродуктивные сообщения). Межъязыковые различия в использовании интродуктивных сообщений, связанные с различной степенью известности денотата в разных языковых коллективах. Различия в средствах построения интродуктивных сообщений в АЯ и РЯ (глаголы существования, неопределенный (нулевой) артикль как показатель нового или гипотетического объекта в АЯ, глаголы обладания, положения, специфического действия, неопределенные местоимения в РЯ). Избегание ошибок, связанных с формальной передачей неодушевленного подлежащего в интродуктивных сообщениях на АЯ. Передача предикации состояния на основе различных структур -подлежащих в АЯ и безличных в РЯ (типа "I am cold" - «Мне холодно»), адъективных в АЯ и глагольных в РЯ (типа "Don't be rude" - «Не грубите»). Различия в обозначениях эмоционального состояния в АЯ и РЯ, в том числе связанных с экспрессивным движением или жестом (кинесикой), отработка типичных для обоих языков средств описания таких состояний (типа "she looked down" - «она потупила глаза»). Связь, объединение и членение, предикаций как проблема перевода.

Структуры со свернутой предикацией в АЯ (инфинитивные и герундиальные комплексы, абсолютные конструкции, причастные обороты) и в РЯ (причастные, деепричастные обороты) как проблема перевода. Необходимость соотнесенности действий с одним субъектом при использовании русских деепричастных оборотов для передачи значения английских абсолютных конструкций.

Объединение и членение предложений при переводе как объединение и членение предикаций. Межъязыковые различия в средствах указания на связь сообщения с предшествующими и последующими сообщениями (использование местоимений, союзных слов). Передача анафорических и катафорических связей в тексте.

Передача отношений сочинительности, альтернативности, противительности и уступительности. Выявление переводчиком неявных значений уступительности в АЯ и РЯ, а также значения уступительности, обозначаемого английским союзом условия. Способы выражения антитезы в АЯ и РЯ. Английские предложения, выражающие оговорку (modified statements), и их перевод на РЯ. Передача причинно-следственных и условных отношений. Каузативные конструкции АЯ и их перевод на РЯ.



Передача функционального аспекта сообщений

Учет в переводе функции высказывания: установление контакта (фатическая функция), передача информации (повествование), выяснение информации (вопрос), побуждение, эмоциональное воздействие.

Неоднозначность различных формальных типов высказывания в АЯ (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных) и расхождения в их частотности и функциях с РЯ. Риторический вопрос в переводе.

Монологическая и диалогическая речь в переводе. Особенности ; построения диалога в АЯ и РЯ, различия в пунктуационном их оформлении.

Расхождения в характере диалогического эллипсиса в АЯ и РЯ.

Передача модальности высказывания.

Модальность возможности - обязанности - желательности. Передача смысловых функций модальных глаголов АЯ лексическими и грамматическими средствами РЯ. Экспликация неявной модальности в ситуации на основе ее логического анализа. Снятие формального обозначения модальности при глаголах физического восприятия в переводе с АЯ на РЯ.

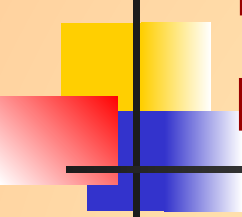
Модальность уверенности - предположительности. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения, в том числе модальных глаголов в АЯ и вводных слов (оборотов) с модальным значением в РЯ. Английские высказывания с формальным значением неуверенности, осторожной оценки (understatements) и их передача по-русски.

Модальность утверждения - отрицания в АЯ и РЯ. Логическая основа антонимического перевода. Модальность реальности - нереальности в АЯ и РЯ. Сопоставительный анализ языковых средств, служащих для ее выражения в АЯ (наклонение глагола, модальные глаголы, частицы) и РЯ (наклонение глагола, частицы, лексические средства). Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщения на АЯ и РЯ.

Передача цели коммуникации.

Определение общей коммуникативной цели высказывания, приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

Типы сообщений на АЯ и РЯ, определяемые целью коммуникации в отношении их структуры и выбора языковых средств. Анализ и перевод типичных образцов таких сообщений в АЯ (стандартных диалогических реплик, формулировок объявлений, инструкций и т.п.). Перевод рекламы.



Передача прагматической информации

Информативность звуковой и графической форм слова в контексте и ее учет в переводе. Анализ переводчиком формальной организации текста. Омонимия и созвучие как проблемы перевода. Ритмическая организация оригинала и достижение адекватной организации перевода. Аллитерация и рифма в АЯ как проблемы перевода на РЯ: различия в традициях и возможностях АЯ и РЯ в использовании аналогичных созвучий. Специфика перевода пьес, киносценариев, комментариев к видеосюжетам с точки зрения Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.

Проблемы перевода, возникающие в связи с несходством грамматических и деривационных парадигм лексем в АЯ и РЯ (несовпадение форм числа, отсутствие аналогичных производных форм и т.п.).

Случайные (окказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Свободные словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Передача контаминированной речи, перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема «ложных друзей» переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра текста.

Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств: этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода. Передача «народной» этимологии. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в АЯ и РЯ. Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор в АЯ - традиционные, стертые, авторские, развернутые - и принципы их передачи на РЯ (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения,

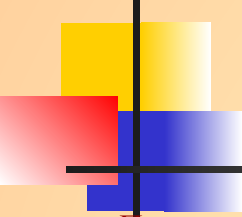
ослабления или усиления образности в переводе.

Ассоциативная информативность единиц языка как проблема перевода. Логическая основа передачи ассоциативной информации (общность фоновых знаний отправителя и получателя текста). Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в переводе. Причины утраты ассоциативной информации и возможности ее компенсации в переводе.

Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.

Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов. Проблема слэнга и вульгаризмов в переводе.

Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов АЯ (бритицизмов, американизмов, австрализмов и т.д.), диалектизмов, иноязычных заимствований. Принципы перевода текстов на АЯ, насыщенных диалектной лексикой, с использованием русского просторечия и иных средств. Проблема иноязычных вкраплений (варваризмов) в переводе. Передача контаминированной речи.



Учет в переводе эмоциональной оценочности языковых средств.

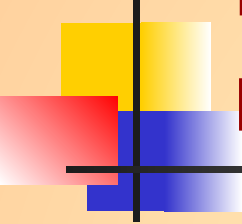
Передача различных оттенков эмоциональной оценочности языковых средств: высокое, вежливое, ласкательное, шутовское, ироническое, неодобрительное, презрительное. Принципы передачи ласкательной оценки с помощью специфических средств РЯ (уменьшительных форм).

Учет в переводе жанровой концепции текста.

Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям и - внутри них - жанрам и особенностям функциональных стилей и жанров текста в АЯ и РЯ. Перевод официально-деловой прозы. Принципы перевода официальных документов: стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем. Принципы перевода коммерческой и юридической документации. Перевод научной прозы. Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы. Принципы научно-технического перевода. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Учет в переводе терминологизации лексических единиц и понятийного аппарата таких текстов. Особенности перевода научно-популярных текстов: использование разговорной лексики, простота изложения, столкновение бытовых и терминологических значений одних и тех же слов и необходимость их разграничения переводчиком. Перевод газетно-публицистической прозы. Многообразие и неполное совпадение ее жанров в АЯ и РЯ. Перевод газетных заголовков. Знакомство с основами перевода художественной прозы и художественной публицистики. Принципы перевода художественной прозы: полноценный синтез предметно-логического, функционально-коммуникативного и эмоционально-воздействующего содержания, отражение стиля автора. Учет в переводе экстралингвистических факторов и адресата переводного текста. Учёт этнокультурных различий получателей текста на АЯ и РЯ. Различия в воздействии текста на англоязычную и русскоязычную аудитории. Проблема соотношения иноязычного «колорита» и доступности текста читателю.

Соблюдение в переводе норм ЯП. Проблема передачи неологизмов и безэквивалентной лексики с помощью нестандартных переводческих решений. Роль переводчиков как участников процесса обогащения РЯ. Проблема искусственности текста перевода («переводческого» языка) в различных областях перевода.

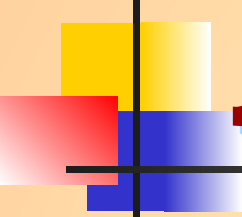
Принципы составления аннотаций. Справочные и рекомендательные аннотации. Общие и специализированные аннотации. Составление рефератов и обзоров. Содержание и структура реферата. Требования к реферату. Виды рефератов. Правила оформления рефератов. Принципы составления библиографий. Различия в оформлении библиографий в РЯ и АЯ.



На самостоятельное изучение выносятся разделы

- Передача имен собственных в переводе;
- передача интернациональной лексики и «ложные» друзья переводчика;
- правила и принципы составления рефератов и библиографии.

Форма итогового контроля - зачет



Литература

Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975.

Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 1998.

Влахов С, Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.

Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.

Комиссаров В.Н., Кораллова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990.

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М., 1963.

Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода (на мат-ле современного английского языка). М., 1976.

Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М., 1985.

Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего машинного перевода. М., 1963.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974.

Стрелкова Н.С.. Практическая стилистика английского языка и стилистическое редактирование переводов. М., 1984.

Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М., 1978.

Черняховская Л.А. Перевод и смысловая структура. М., 1976.

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973.

Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.